# CHALLENGES IN TRANSLATING INTERNATIONAL WORDS FROM ENGLISH TO UZBEK AND RUSSIAN

**Go'zal Ulug'bek qizi Maxamatxo'jaeva**
Teacher, CSPU, Interfaculty Department of Foreign languages
ORCID: https://orcid.org/my-orcid?orcid=0009-0008-5384-4211&justRegistered=true
E-mail: ulugbekovna5@gmail.com, +998977189998

**Abstract:** This article explores the complexities of translating international words from English into Uzbek and Russian. It examines key challenges such as phonetic adaptation, grammatical differences, cultural relevance, semantic shifts, and the impact of globalization. By analyzing specific examples, the article highlights how these two languages handle English borrowings and adaptations differently, shedding light on the linguistic and cultural factors that influence translation.

**Keywords:** Translation, international words, Uzbek language, Russian language, phonetic adaptation, grammar, cultural relevance, semantic shifts, globalization.

## INTRODUCTION

Language translation is more than simply replacing words in one language with their equivalents in another. It requires a deep understanding of linguistic structures, phonetics, grammar, and cultural context. When translating international words from English into Uzbek and Russian, several challenges emerge, including phonetic adaptation, grammatical differences, cultural relevance, semantic shifts, and the influence of globalization. This article explores the complexities of translating international words from English into Uzbek and Russian, highlighting key difficulties and offering examples to illustrate the impact of linguistic and cultural differences.

1. Phonetic Adaptation and Pronunciation Challenges
One of the biggest challenges in translation is phonetic adaptation. English words often contain sounds that do not exist in Uzbek or Russian, requiring modifications in pronunciation and spelling. For example, the English word computer is transliterated as kompyuter in Uzbek and компьютер (kompyuter) in Russian. Since neither Uzbek nor Russian has the exact pronunciation of the English "u" in computer, they approximate it using existing phonetic structures. Similarly, words with soft and hard sounds in English can be difficult to adapt. The English word business becomes 'biznes' in both Uzbek and Russian. However, the pronunciation varies slightly due to phonetic rules in each language. Another example is the English term marketing, which remains the same in Russian (маркетинг) but is sometimes adapted in Uzbek as bozor tadqiqoti (literally meaning "market research") to align with the Uzbek linguistic system. This demonstrates how Uzbek, compared to Russian, often seeks to find native alternatives rather than adopting direct borrowings.

2. Grammar and Word Formation Differences
English, Uzbek, and Russian belong to different language families—Germanic, Turkic, and Slavic, respectively—resulting in distinct grammatical structures and word formation patterns. Uzbek, as a Turkic language, uses agglutination, meaning words are formed by adding suffixes to a root. Russian, on the other hand, has a complex system of inflections, where words change according to case, gender, and number. These structural differences affect how international

words are incorporated into each language. For instance, the English word globalization is translated as globallashuv in Uzbek and глобализация (globalizatsiya) in Russian. Uzbek uses the suffix -lashuv, which is a native derivational process, while Russian adopts the international -izatsiya suffix commonly used for abstract nouns. Another example is the word modernization. In Russian, it becomes модернизация (modernizatsiya), closely following the English structure. In Uzbek, it is sometimes translated as zamonaviylashtirish, which integrates a native Uzbek root (zamonaviy, meaning "modern") and a verb-forming suffix (-lashtirish). The Uzbek version is longer but maintains linguistic consistency within the language.

## 3. Cultural Relevance and Meaning Shifts

Cultural differences significantly influence translation. Some English words convey concepts that may not exist in Uzbek or Russian cultures, leading to difficulties in finding an exact equivalent. A notable example is the English word privacy. The concept of personal privacy, as understood in Western societies, does not have a perfect one-to-one equivalent in Uzbek or Russian.

In Russian, it is often translated as конфиденциальность (konfidentsialnost'), meaning "confidentiality," or частная жизнь (chastnaya zhizn'), meaning "private life."

In Uzbek, it may be rendered as shaxsiy daxlsizlik, which literally means "personal inviolability." However, this translation does not fully convey the Western notion of privacy, which includes both personal space and data protection. Another example is self-made (as in "self-made millionaire"). In English, this term suggests someone who has achieved success independently. In Russian, the closest equivalent might be человек, сделавший себя сам (chelovek, sdelavshiy sebya sam), which literally means "a person who made himself." In Uzbek, a possible translation is o'z kuchi bilan muvaffaqiyatga erishgan odam, meaning "a person who achieved success by their own strength." These translations capture the meaning but require longer explanations.

## 4. False Friends and Semantic Differences

False friends are words that look similar in different languages but have different meanings, which can cause misunderstandings in translation. For example, the English word actual means "real" or "existing." However, in Russian, актуальный (aktual'nyy) means "relevant" rather than "real." This can lead to misinterpretations if translated without considering context. Similarly, in Uzbek, intelligent is sometimes mistakenly translated as intelligent, but the correct word should be aqlli (meaning "smart") or zakovatli (meaning "intelligent" in an academic sense).

## 5. Influence of Globalization and Technology

With the rapid development of technology and globalization, new English words frequently enter Uzbek and Russian languages. The way these words are incorporated varies: Russian often borrows terms directly. For example, smartphone is смартфон (smartfon), and software is программное обеспечение (programmnoe obespechenie).

Uzbek prefers to adapt or create native equivalents. Smartphone is often aqlli telefon (literally "smart telephone"), and software is dasturiy ta'minot (meaning "program support"). However, English words are increasingly used in both languages, especially in business and technology, leading to a mix of borrowed and adapted terms.

## Conclusion

Translating international words from English into Uzbek and Russian presents significant challenges due to phonetic, grammatical, cultural, and semantic differences. While Russian often adopts words directly from English with minor modifications, Uzbek tends to adapt or

create native equivalents to fit its linguistic structure. Understanding these differences is essential for accurate translation and communication, especially in an era of globalization where languages constantly influence each other. Linguists and translators must navigate these challenges carefully to ensure clarity and cultural appropriateness in their translations.

## References

1. Crystal, D. (2003). A Dictionary of Linguistics and Phonetics. Blackwell Publishing.
2. Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. John Benjamins.
3. Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.
4. Fedorov, A. V. (2002). Introduction to Translation Theory. Moscow: Vysshaya Shkola.